

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Na temelju članka 5. stavka 2. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. rujna 1999. godine donijela

UREDBU

O PRISTUPANJU MEĐUNARODNOJ KONVENCIJI ZA ZAŠTITU UMJETNIKA IZVOĐAČA, PROIZVOĐAČA FONOGRAMA I ORGANIZACIJA ZA RADIODIFUZIJU

Članak 1.

Republika Hrvatska pristupa Međunarodnoj konvenciji za zaštitu umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju, sastavljenoj u Rimu 26. listopada 1961. godine u izvorniku na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

MEĐUNARODNA KONVENCIJA ZA ZAŠTITU UMJETNIKA IZVOĐAČA, PROIZVOĐAČA FONOGRAMA I ORGANIZACIJA ZA RADIODIFUZIJU

Države ugovornice, potaknute željom da zaštite prava umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Zaštita predviđena ovom Konvencijom ostavlja netaknutom i ni na koji način ne utječe na zaštitu autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Prema tome, nijedna se odredba ove Konvencije ne smije tumačiti tako da šteti toj zaštiti.

Članak 2.

1. Za potrebe ove Konvencije, nacionalni tretman znači tretman priznat domaćim pravom države ugovornice u kojoj se zaštita zahtijeva:

a) umjetnicima izvođačima, koji su njezini državljani, glede izvedaba izvedenih, emitiranih ili prvi puta fiksiranih na njezinu teritoriju;

b) proizvođačima fonograma, koji su njezini državljani, glede fonograma prvi puta fiksiranih ili prvi puta izdanih na njezinu teritoriju;

c) organizacijama za radiodifuziju, čije se sjedište nalazi na njezinu teritoriju, glede emitiranja emitiranih iz odašiljača smještenog na njezinu teritoriju.

2. Nacionalni tretman mora biti usklađen sa zaštitom koja se izričito jamči i ograničenjima izričito predviđenim u ovoj Konvenciji.

Članak 3.

Za potrebe ove Konvencije:

a) »umjetnici izvodači« znači glumce, pjevače, glazbenike, plesače i druge osobe koje glume, pjevaju, recitiraju, deklamiraju, pokretima izvode ili na drugi način izvode književna ili umjetnička djela;

b) »fonogram« znači svako isključivo zvučno fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova;

c) »proizvođač fonograma« znači fizičku ili pravnu osobu koja prva fiksira zvukove izvedbe ili druge zvukove;

d) »izdavanje« znači stavljanje na raspolaganje javnosti primjeraka fonograma u razumnoj količini;

e) »umnožavanje« znači izradu jednog ili više primjeraka fiksiranja;

f) »emitiranje« znači bežično odašiljanje zvukova ili slika i zvukova namijenjenih prijemu javnosti;

g) »reemitiranje« znači istodobno emitiranje emitiranja jedne organizacije za radiodifuziju, od strane druge organizacije za radiodifuziju.

Članak 4.

Svaka država ugovornica priznat će nacionalni tretman umjetnicima izvodačima ako se ispuni jedna od sljedećih pretpostavaka:

a) da se izvedba izvodi u drugoj državi ugovornici;

b) da je izvedba snimljena na fonogramu koji je zaštićen prema članku 5. ove Konvencije;

c) da se izvedba, koja nije fiksirana na fonogram, prenosi emitiranjem zaštićenim člankom 6. ove Konvencije.

Članak 5.

1. Svaka država ugovornica priznat će nacionalni tretman proizvođačima fonograma ako se ispuni jedna od sljedećih pretpostavaka:

a) da je proizvođač fonograma državljanin druge države ugovornice (mjerilo državljanstva);

b) da je prvo fiksiranje zvuka učinjeno u drugoj državi ugovornici (mjerilo fiksiranja);

c) da je fonogram prvi puta izdan u drugoj državi ugovornici (mjerilo izdavanja);

2. Ako je fonogram prvi puta izdan u državi koja nije ugovornica, ali je također izdan, unutar trideset dana od dana prvog izdavanja, u državi ugovornici (istodobno izdavanje), smatrat će se da je taj fonogram prvi puta izdan u državi ugovornici.

3. Notifikacijom položenom kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda svaka država ugovornica može izjaviti da neće primjenjivati mjerilo izdavanja ili mjerilo fiksiranja. Ta notifikacija može se položiti u vrijeme ratifikacije, prihvata ili pristupa Konvenciji, ili u bilo kojem drugom trenutku nakon toga; u posljednjem slučaju notifikacija će proizvesti učinak istekom šest mjeseci nakon što je bila položena.

Članak 6.

1. Svaka država ugovornica priznat će nacionalni tretman organizacijama za radiodifuziju ako se ispuni jedna od sljedećih pretpostavki:

a) da je sjedište organizacije za radiodifuziju smješteno u drugoj državi ugovornici;

b) da se emitiranje odašilje iz odašiljača smještenog u drugoj državi ugovornici.

2. Notifikacijom položenom kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda svaka država ugovornica može javiti da će zaštititi emitiranja samo ako je sjedište organizacije za radiodifuziju smješteno u drugoj državi ugovornici i ako se emitiranje odašilje iz odašiljača smještenog u istoj državi ugovornici. Ta notifikacija može se položiti u vrijeme ratifikacije, prihvata ili pristupa Konvenciji, ili u bilo kojem drugom trenutku nakon toga; u posljednjem slučaju notifikacija će imati učinak istekom šest mjeseci nakon što je bila položena.

Članak 7.

1. Zaštita predviđena ovom Konvencijom za umjetnike izvođače uključuje mogućnost sprječavanja:

a) emitiranja i priopćavanja javnosti njihove izvedbe bez njihova pristanka, osim ako je izvedba korištena u emitiranju ili priopćivanju javnosti sama po sebi radiodifuzijska izvedba ili je fiksirana;

b) fiksiranja bez njihova pristanka njihove nefiksirane izvedbe;

c) umnožavanje bez njihova pristanka njihove fiksirane izvedbe:

i) ako je izvorno fiksiranje samo po sebi učinjeno bez njihova pristanka;

ii) ako je umnožavanje učinjeno za namjere različite od onih za koje su umjetnici izvođači dali svoj pristanak;

iii) ako je izvorno fiksiranje učinjeno u skladu s odredbama iz članka 15., a umnožavanje je učinjeno za namjene različite od onih predviđenih tim odredbama.

2. 1) Ako umjetnici izvođači pristanu na emitiranje, ostavlja se domaćem pravu države ugovornice u kojoj se zahtijeva zaštita da odredi zaštitu od reemitiranja, fiksiranja za potrebe emitiranja i umnožavanja takva fiksiranja za potrebe emitiranja.

2) Uvjeti pod kojima organizacije za radiodifuziju mogu rabiti fiksiranja učinjena za potrebe emitiranja određuju se u skladu s domaćim pravom države u kojoj se zaštita zahtijeva.

3) Međutim, domaće pravo navedeno u točkama 1) i 2) ovog stavka ne može lišiti umjetnike izvođače mogućnosti da ugovorno urede svoje odnose s organizacijama za radiodifuziju.

Članak 8.

Svaka država ugovornica može, svojim domaćim zakonima i propisima, odrediti način predstavljanja umjetnika izvođača u svezi s ostvarivanjem njihovih prava ako više njih sudjeluje u istoj izvedbi.

Članak 9.

Svaka država ugovornica može, svojim domaćim zakonima i propisima, proširiti zaštitu koja je predviđena ovom Konvencijom na umjetnike koji ne izvode književna i umjetnička djela.

Članak 10.

Proizvođači fonograma imaju pravo odobriti ili zabraniti izravno ili neizravno umnožavanje njihovih fonograma.

Članak 11.

Ako država ugovornica kao pretpostavku zaštite prava proizvođača fonograma ili umjetnika izvođača ili jednih i drugih glede fonograma prema domaćem pravu zahtijeva ispunjenje formalnosti, smatra se da je zahtjev ispunjen ako svi primjerci izdanog fonograma koji su na tržištu ili njihove omotnice nose napomenu koja se sastoji od znaka p zajedno s godinom prvog izdanja stavljenih na način koji jasno pokazuje da je zaštita pridržana; ako primjerci ili njihove omotnice ne identificiraju proizvođače fonograma ili nositelja licencije proizvođača fonograma (navođenjem imena, žiga ili drugih odgovarajućih oznaka), ta napomena mora također uključivati i ime nositelja prava proizvođača fonograma; nadalje, ako primjerci ili njihove omotnice ne identificiraju glavne umjetnike izvođače, ta napomena mora također uključivati ime osobe koja ima pravo tih umjetnika izvođača u zemlji u kojoj je fiksiranje obavljeno.

Članak 12.

Ako se fonogram izdan u komercijalne svrhe ili umnoženi primjerak tog fonograma rabi izravno za emitiranje ili za bilo kakvo priopćavanje javnosti, korisnik mora umjetnicima izvođačima ili proizvođačima fonograma ili i jednima i drugima platiti jedinstvenu pravičnu naknadu. Domaće pravo može, u nedostatku sporazuma između tih stranaka, odrediti uvjete podjele te naknade.

Članak 13.

Organizacije za radiodifuziju uživaju pravo odobriti ili zabraniti:

- a) reemitiranje njihovih emitiranja;
- b) fiksiranje njihovih emitiranja;
- c) umnožavanje:
 - i) fiksiranje njihovih emitiranja učinjenih bez njihova pristanka;
 - ii) fiksiranje njihovih emitiranja učinjenih u skladu s odredbama iz članka 15., ako je umnožavanje učinjeno za namjene različite od onih predviđenih u tim odredbama;
- d) priopćavanje javnosti njihovih televizijskih emitiranja ako se takvo priopćavanje čini na mjestima dostupnim javnosti uz plaćanje ulaznica; ostavlja se domaćem pravu države u kojoj se zaštita tog prava zahtijeva da odredi uvjete pod kojima je moguće njegovo izvršavanje.

Članak 14.

Trajanje zaštite priznate ovom Konvencijom ne može biti kraće od razdoblja od dvadeset godina računajući od kraja godine u kojoj je:

- a) učinjeno fiksiranje - glede fonograma i izvedaba sadržanih na njima;
- b) izvedba izvedena - glede izvedaba koje nisu sadržane na fonogramima;
- c) bilo emitiranje - glede emitiranja.

Članak 15.

1. Svaka država ugovornica može predvidjeti u svojim domaćim zakonima i propisima iznimke od zaštite zajamčene ovom Konvencijom u pogledu:

- a) privatne uporabe;
- b) uporabe kratkih odlomaka u svezi s izvješćivanjem o aktualnim događajima;
- c) kratkotrajnog (efemernog) fiksiranja koje neka organizacija za radiodifuziju obavlja vlastitim sredstvima i za vlastita emitiranja;
- d) uporabe isključivo za potrebe nastave ili znanstvenog istraživanja.

2. Bez obzira na stavak 1. ovog članka svaka država ugovornica može predvidjeti u svojim domaćim zakonima i propisima istu vrstu ograničenja u pogledu zaštite umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju koja su predviđena u njihovim domaćim zakonima i propisima u svezi sa zaštitom autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Međutim, prisilne se licencije mogu predvidjeti samo u mjeri u kojoj su usklađene s ovom Konvencijom.

Članak 16.

1. Svaka država, nakon što postane strankom ove Konvencije, bit će vezana svim obvezama i uživati će sve pogodnosti iz nje. Međutim, država može u bilo koje vrijeme, notifikacijom položenom kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, izjaviti da:

a) glede članka 12:

i) neće primjenjivati odredbe toga članka;

ii) neće primjenjivati odredbe toga članka glede određenih uporaba;

iii) glede fonograma čiji proizvođač nije državljanin druge države ugovornice neće primjenjivati taj članak;

iv) glede fonograma čiji je proizvođač državljanin druge države ugovornice da će ograničiti zaštitu, predviđenu tim člankom u opsegu u kojem i na trajanje u kojem druga država priznaje zaštitu fonogramima koje je prvi puta fiksirao državljanin države koja je dala izjavu; međutim, činjenica da država ugovornica čiji je državljanin proizvođač ne priznaje zaštitu istom ovlašteniku ili istim ovlaštenicima kao i država koja je dala izjavu neće se smatrati razlikom glede opsega zaštite;

b) glede članka 13., neće primjenjivati točku d) iz tog članka; ako država ugovornica da takvu izjavu, druge države ugovornice nisu obvezne priznati pravo navedeno u članku 13., točki d) organizacijama za radiodifuziju čija se sjedišta nalaze na teritoriju te države.

2. Ako je notifikacija navedena u stavku 1. ovog članka učinjena nakon datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, izjava će stupiti na snagu istekom 6 mjeseci nakon što je bila položena.

Članak 17.

Svaka država koja na dan 26. listopada 1961. priznaje proizvođačima fonograma zaštitu samo na temelju mjerila fiksiranja može, notifikacijom položenom kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, izjaviti u vrijeme ratifikacije, prihvata ili pristupa da će za potrebe članka 5. primjenjivati samo mjerilo fiksiranja, a za potrebe stavka 1., točke a) iii) i iv) iz članka 16. mjerilo fiksiranja umjesto mjerila državljanstva.

Članak 18.

Svaka država koja je položila notifikaciju prema stavku 3. članka 5., prema stavku 2. iz članka 6., prema stavku 1. iz članka 16., ili prema članku 17. može, idućom notifikacijom položenom kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, smanjiti njezin opseg ili je povući.

Članak 19.

Neovisno o svim drugim odredbama ove Konvencije, jednom kad umjetnik izvođač pristane da se njegove izvedbe fiksiraju slikovno ili zvučno i slikovno, članak 7. prestaje se primjenjivati.

Članak 20.

- 1) Ova Konvencija ne šteti pravima stečenim u bilo kojoj državi ugovornici prije datuma stupanja na snagu ove Konvencije u toj državi.
- 2) Nijedna država ugovornica nije obvezna primijeniti odredbe ove Konvencije na izvedbe ili emitiranja ili na fonograme koji su fiksirani prije datuma stupanja na snagu ove Konvencije u toj državi.

Članak 21.

Zaštita predviđena ovom Konvencijom ne šteti bilo kakvoj zaštiti osiguranoj na drugi način umjetnicima izvođačima, proizvođačima fonograma i organizacijama za radiodifuziju.

Članak 22.

Države ugovornice zadržavaju pravo sklapanja posebnih međusobnih sporazuma ako ti sporazumi priznaju umjetnicima izvođačima, proizvođačima fonograma ili organizacijama za radiodifuziju opsežnija prava od onih koja su im priznata ovom Konvencijom ili sadrže druge odredbe koje nisu suprotne ovoj Konvenciji.

Članak 23.

Ova Konvencija pohranjuje se kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda. Otvorena je za potpisivanje do 30. lipnja 1962. svim državama pozvanim na Diplomatsku konferenciju o međunarodnoj zaštiti umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju, koje su stranke Univerzalne konvencije o autorskom pravu ili članice Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

Članak 24.

1. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji ili prihvatu država potpisnica.
2. Ova Konvencija otvorena je za pristupanje svakoj državi koja je pozvana na Konferenciju navedenu u članku 23. i svakoj državi članici Ujedinjenih naroda, pod pretpostavkom da je u oba slučaja ta država stranka Univerzalne konvencije o autorskom pravu ili članica Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.
3. Ratifikacija, prihvati ili pristup obavlja se polaganjem isprave u tu svrhu kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

Članak 25.

1. Ova Konvencija stupa na snagu istekom tri mjeseca od datuma polaganja šeste isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu.
2. Potom, Konvencija će stupiti na snagu za pojedinu državu istekom tri mjeseca od datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu.

Članak 26.

1. Svaka država ugovornica obvezuje se da će, u skladu sa svojim ustavom, donijeti mjere koje su potrebne da bi se osigurala primjena ove Konvencije.

2. U vrijeme polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, svaka država mora biti u stanju, u skladu s domaćim pravom, omogućiti primjenu odredaba ove Konvencije.

Članak 27.

1. Svaka država može, u vrijeme ratifikacije, prihvata ili pristupa ili bilo kada nakon toga notifikacijom izjaviti glavnom tajniku Ujedinjenih naroda da će ovu Konvenciju protegnuti na sve ili na neke od teritorija za čije je međunarodne odnose ona odgovorna, pod pretpostavkom da se na dotičnom teritoriju ili teritorijima primjenjuje Univerzalna konvencija o autorskom pravu ili Međunarodna konvencija za zaštitu književnih i umjetničkih djela. Ta će notifikacija stupiti na snagu tri mjeseca nakon datuma njezina primitka.

2. Notifikacije navedene u stavku 3. iz članka 5., u stavku 2. iz članka 6., u stavku 1. iz članka 16. i u člancima 17. i 18. mogu se proširiti na sve ili na bilo koji od teritorija navedenih u stavku 1. ovoga članka.

Članak 28.

1. Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju u svoje ime ili u ime svih ili pojedinih teritorija navedenih u članku 27.

2. Otkaz se obavlja notifikacijom upućenom glavnom tajniku Ujedinjenih naroda i proizvodi učinak istekom dvanaest mjeseci od datuma primitka notifikacije.

3. Država ugovornica ne može se koristiti pravom otkaza prije isteka razdoblja od pet godina od datuma stupanja na snagu ove Konvencije za tu državu.

4. Država ugovornica prestaje biti strankom ove Konvencije ako nije više stranka ni Univerzalne konvencije o autorskom pravu ni članica Međunarodne Unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

5. Ova se Konvencija prestaje primjenjivati na bilo kojem teritoriju navedenom u članku 27. kad se na tom teritoriju više ne primjenjuje ni Univerzalna konvencija o autorskom pravu ni Međunarodna konvencija za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

Članak 29.

1. Nakon što ova Konvencija bude na snazi pet godina, svaka država ugovornica može notifikacijom upućenom glavnom tajniku Ujedinjenih naroda zahtijevati sazivanje Konferencije radi revizije Konvencije. Glavni će tajnik izvijestiti sve zemlje ugovornice o tom zahtjevu. Ako u roku od šest mjeseci nakon datuma notifikacije glavnom tajniku Ujedinjenih naroda najmanje polovica država ugovornica obavijesti glavnoga tajnika o svojoj suglasnosti sa zahtjevom, glavni će tajnik o tome obavijestiti glavnoga direktora Međunarodnoga ureda rada, glavnoga direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i direktora ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela, koji u tom

slučaju saziva Konferenciju za reviziju u suradnji s Međuvladinim odborom navedenim u članku 32.

2. Za prihvatanje svake revizije ove Konvencije potrebno je da za nju glasuju dvije trećine država prisutnih na Konferenciji za reviziju, pod pretpostavkom da ta većina uključuje dvije trećine država koje su stranke Konvencije u trenutku održavanja Konferencije za reviziju.

3. U slučaju prihvata Konvencije kojom se u potpunosti ili djelomično revidira ova Konvencija i ako nova Konvencija ne određuje drukčije:

a) ova Konvencija prestaje biti otvorena za ratifikaciju, prihvatanje ili pristup od datuma stupanja na snagu revidirane Konvencije;

b) ova Konvencija ostaje na snazi u pogledu odnosa između država ugovornica ili odnosa prema njima ako one nisu postale strankama revidirane Konvencije.

Članak 30.

Bilo koji spor koji može proizaći između dviju ili više država ugovornica u pogledu tumačenja ili primjene ove Konvencije, koji se ne riješi pregovorima, može se na zahtjev jedne od stranaka u sporu predati Međunarodnom sudu pravde na odlučivanje, osim ako se te države ne sporazume o drugom načinu rješavanja spora.

Članak 31.

Ne dirajući u odredbe stavka 3. članka 5., iz stavka 2. članka 6., iz stavka 1. članka 16. i iz članka 17., rezerve na ovu Konvenciju nisu dopuštene.

Članak 32.

1. Osniva se Međuvladin odbor čije su zadaće:

a) proučavanje pitanja u svezi s primjenom i djelovanjem ove Konvencije;

b) prikupljanje prijedloga i priprema dokumentacije za moguću reviziju ove Konvencije;

2. Odbor se sastoji od predstavnika država ugovornica izabranih vodeći računa o pravičnoj zemljopisnoj zastupljenosti. Odbor ima šest članova ako ima dvanaest država ugovornica ili manje, devet članova ako ima trinaest do osamnaest država ugovornica, a dvanaest članova ako ima više od osamnaest država ugovornica.

3. Odbor se utemeljuje dvanaest mjeseci nakon stupanja na snagu ove Konvencije, i to glasovanjem koje, među državama ugovornicama od kojih svaka ima po jedan glas, organiziraju glavni direktor Međunarodnoga ureda rada, glavni direktor Organizacije Ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i direktor Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela, a u skladu s pravilima koja prethodno odobrava većina svih država ugovornica.

4. Odbor bira svojega predsjednika i službenike. Utvrđuje svoj poslovnik. Poslovnik osobito predviđa djelovanje Odbora u budućnosti i način izbora svojih budućih članova, i to tako da se osigura izmjenjivanje između različitih država ugovornica.

5. Služba Međunarodnoga ureda rada, Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela koje imenuju njihovi glavni direktori i direktor čine Tajništvo Odbora.

6. Sastanci Odbora, koji se sazivaju kad to većina članova smatra potrebnim, održavaju se slijedom u sjedištu Međunarodnoga ureda rada, Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

7. Troškove članova toga Odbora snose njihove vlade.

Članak 33.

1. Ova Konvencija sastavljena je na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku, pri čemu da su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

2. K tomu službeni tekstovi ove Konvencije sastavit će se na njemačkom, talijanskom i portugalskom jeziku.

Članak 34.

1. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavješćuje države koje su bile pozvane na Konferenciju navedenu u članku 23. i sve države članice Ujedinjenih naroda, kao i glavnoga direktora Međunarodnoga ureda rada, glavnoga direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i direktora Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela:

a) o polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu;

b) o datumu stupanja na snagu Konvencije;

c) o svim notifikacijama, izjavama ili priopćenjima predviđenim ovom Konvencijom;

d) o bilo kojem slučaju navedenom u stavcima 4. i 5. iz članka 28.

2. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavješćuje glavnoga direktora Međunarodnoga ureda rada, glavnoga direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i direktora Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela i o zahtjevima koji su mu upućeni u skladu s člankom 29., kao i o svim priopćenjima koje primi od država ugovornica u svezi s revizijom Konvencije.

* * *

U potvrdu toga potpisnici su, propisno za to ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Rimu, 26. listopada 1961. godine u izvorniku na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda dostavlja ovjerovljene prijepise svim

državama pozvanim na Konferenciju navedenu u članku 23. i svim državama članicama Ujedinjenih naroda, kao i glavnom direktoru Međunarodnoga ureda rada, glavnom direktoru Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i direktoru Ureda Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS

The Contracting States, moved by the desire to protect the rights of performers, producers of phonograms, and broadcasting organisations,

Have agreed as follows:

Article 1

Protection granted under this Convention shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Convention may be interpreted as prejudicing such protection.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, national treatment shall mean the treatment accorded by the domestic law of the Contracting State in which protection is claimed:

(a) to performers who are its nationals, as regards performances taking place, broadcast, or first fixed, on its territory;

(b) to producers of phonograms who are its nationals, as regards phonograms first fixed or first published on its territory;

(c) to broadcasting organisations which have their headquarters on its territory, as regards broadcasts transmitted from transmitters situated on its territory.

2. National treatment shall be subject to the protection specifically guaranteed, and the limitations specifically provided for, in this Convention.

Article 3

For the purposes of this Convention:

(a) »*performers*« means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, or otherwise perform literary or artistic works;

(b) »*phonogram*« means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(c) »*producer of phonograms*« means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(d) »*publication*« means the offering of copies of a phonogram to the public in reasonable quantity;

(e) »*reproduction*« means the making of a copy or copies of a fixation;

(f) »*broadcasting*« means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds;

(g) »*rebroadcasting*« means the simultaneous broadcasting by one broadcasting organisation of the broadcast of another broadcasting organisation.

Article 4

Each Contracting State shall grant national treatment to performers of any of the following conditions is met:

(a) the performance takes place in another Contracting State;

(b) the performance is incorporated in a phonogram which is protected under Article 5 of this Convention;

(c) the performance, not being fixed on a phonogram is carried by a broadcast which is protected by Article 6 of this Convention.

Article 5

1. Each Contracting State shall grant national treatment to producers of phonograms if any of the following conditions is met:

(a) the producer of the phonogram is a national of another Contracting State (criterion of nationality);

(b) the first fixation of the sound was made in another Contracting State (criterion of fixation);

(c) the phonogram was first published in another Contracting State (criterion of publication).

2. If a phonogram was first published in a non-contracting State but if it was also published, within thirty days of its first publication, in a contracting State (simultaneous publication), it shall be considered as first published in the Contracting State.

3. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations any Contracting State may declare that it will not apply the criterion of publication or, alternatively, the criterion of fixation. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 6

1. Each Contracting State shall grant national treatment to broadcasting organisations if either of the following conditions is met:

- (a) the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State;
- (b) the broadcast was transmitted from a transmitter situated in another Contracting State.

2. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 7

1. The protection provided for performers by this Convention shall include the possibility of preventing:

(a) the broadcasting and the communication to the public, without their consent, of their performance, except where the performance used in the broadcasting or the public communication is itself already a broadcast performance or is made from a fixation;

(b) the fixation, without their consent, of their unfixed performance;

(c) the reproduction, without their consent, of a fixation of their performance:

(i) if the original fixation itself was made without their consent;

(ii) if the reproduction is made for purposes different from those for which the performers gave their consent;

(iii) if the original fixation was made in accordance with the provisions of Article 15, and the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions.

2. (1) If broadcasting was consented to by the performers, it shall be a matter for the domestic law of the Contracting State where protection is claimed to regulate the protection against rebroadcasting, fixation for broadcasting purposes and the reproduction of such fixation for broadcasting purposes.

(2) The terms and conditions governing the use by broadcasting organisations of fixations made for broadcasting purposes shall be determined in accordance with the domestic law of the Contracting State where protection is claimed.

(3) However, the domestic law referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall not operate to deprive performers of the ability to control, by contract, their relations with broadcasting organisations.

Article 8

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, specify the manner in which performers will be represented in connection with the exercise of their rights if several of them participate in the same performance.

Article 9

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, extend the protection provided for in this Convention to artists who do not perform literary or artistic works.

Article 10

Producers of phonograms shall enjoy the right to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms.

Article 11

If, as a condition of protecting the rights of producers of phonograms, or of performers, or both, in relation to phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the copies in commerce of the published phonogram or their containers bear a notice consisting of the symbol P, accompanied by the year date of the first publication, placed in such a manner as to give reasonable notice of claim of protection; and if the copies or their containers do not identify the producer or the licensee of the producer (by carrying his name, trade mark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the owner of the rights of the producer; and, furthermore, if the copies or their containers do not identify the principal performers, the notice shall also include the name of person who, in the country in which the fixation was effected, owns the rights of such performers.

Article 12

If a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used directly for broadcasting or for any communication to the public, a single equitable remuneration shall be paid by the user to the performers, or to the producers of the phonograms, or to both. Domestic law may, in the absence of agreement between these parties, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration.

Article 13

Broadcasting organisations shall enjoy the right to authorize or prohibit:

- (a) the rebroadcasting of their broadcasts;
- (b) the fixation of their broadcasts;
- (c) the reproduction:
 - (i) of fixations, made without their consent, of their broadcasts;

(ii) of fixations, made in accordance with the provisions of Article 15, of their broadcasts, if the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions;

(d) the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee; it shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

Article 14

The term of protection to be granted under this Convention shall last at least until the end of a period of twenty years computed from the end of the year in which:

- (a) the fixation was made-for phonograms and for performances incorporated therein;
- (b) the performance took place-for performances not incorporated in phonograms;
- (c) the broadcast took place-for broadcasts.

Article 15

1. Any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for exceptions to the protection guaranteed by this Convention as regards:

- (a) private use;
- (b) use of short excerpts in connection with the reporting of current events;
- (c) ephemeral fixation by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts;
- (d) use solely for the purposes of teaching or scientific research.

2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for the same kind of limitations with regard to the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, as it provides for, in its domestic laws and regulations, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works. However, compulsory licences may be provided for only to the extent to which they are compatible with this Convention.

Article 16

1. Any State, upon becoming, party to this Convention, shall be bound by all the obligations and shall enjoy all the benefits thereof. However, a State may at any time, in a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that:

- (a) as regards Article 12:
 - (i) it will not apply the provisions of that Article;

(ii) it will not apply the provisions of that Article in respect of certain uses;

(iii) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, it will not apply that Article;

(iv) as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection;

(b) as regards Article 13, it will not apply item (d) of that Article; if a Contracting State makes such a declaration, the other Contracting States shall not be obliged to grant the right referred to in Article 13, item (d), to broadcasting organisations whose headquarters are in that State.

2. If the notification referred to in paragraph 1 of this Article is made after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, the declaration will become effective six months after it has been deposited.

Article 17

Any State which, on October 26, 1961, grants protection to producers of phonograms solely on the basis of the criterion of fixation may, by a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations at the time of ratification, acceptance or accession, declare that it will apply, for the purposes of Article 5, the criterion of fixation alone and, for the purposes of paragraph 1(a)(iii) and (iv) of Article 16, the criterion of fixation instead of the criterion of nationality.

Article 18

Any State which has deposited a notification under paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 or Article 17, may, by a further notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, reduce its scope or withdraw it.

Article 19

Notwithstanding anything in this Convention, once a performer has consented to the incorporation of his performance in a visual or audio-visual fixation, Article 7 shall have no further application.

Article 20

1. This Convention shall not prejudice rights acquired in any Contracting State before the date of coming into force of this Convention for that State.

2. No Contracting State shall be bound to apply the provisions of this Convention to performances or broadcasts which took place, or to phonograms which were fixed, before the date of coming into force of this Convention for that State.

Article 21

The protection provided for in this Convention shall not prejudice any protection otherwise secured to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

Article 22

Contracting States reserve the right to enter into special agreements among themselves in so far as such agreements grant to performers, producers of phonograms or broadcasting organisations more extensive rights than those granted by this Convention or contain other provisions not contrary to this Convention.

Article 23

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until June 30, 1962, for signature by any State invited to the Diplomatic Conference on the International Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations which is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

Article 24

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.
2. This Convention shall be open for accession by any State invited to the Conference referred to in Article 23, and by any State Member of the United Nations, provided that in either case such State is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.
3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall come into force three months after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or accession.
2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 26

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.
2. At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article 27

1. Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, provided that the Universal Copyright Convention or the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to the territory or territories concerned. This notification shall take effect three months after the date of its receipt.
2. The notifications referred to in paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Articles 17 and 18, may be extended to cover all or any of the territories referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 28

1. Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of all or any of the territories referred to in Article 27.
2. The denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification.
3. The right of denunciation shall not be exercised by a Contracting State before the expiry of a period of five years from the date on which the Convention came into force with respect to that State.
4. A Contracting State shall cease to be a party to this Convention from that time when it is neither a party to the Universal Copyright Convention nor a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.
5. This Convention shall cease to apply to any territory referred to in Article 27 from that time when neither the Universal Copyright Convention nor the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to that territory.

Article 29

1. After this Convention has been in force for five years, any Contracting State may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of this request. If, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request, the Secretary-General shall inform the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, who shall convene a revision conference in co-operation with the Intergovernmental Committee provided for in Article 32.

2. The adoption of any revision of this Convention shall require an affirmative vote by two-thirds of the States attending the revision conference, provided that this majority includes two-thirds of the States which, at the time of the revision conference, are parties to the Convention.

3. In the event of adoption of a Convention revising this Convention in whole or in part, and unless the revising Convention provides otherwise:

(a) this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date of entry into force of the revising Convention;

(b) this Convention shall remain in force as regards relations between or with Contracting States which have not become parties to the revising Convention.

Article 30

Any dispute which may arise between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention and which is not settled by negotiation shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

Article 31

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, no reservation may be made to this Convention.

Article 32

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

(a) to study questions concerning the application and operation of this Convention; and

(b) to collect proposals and to prepare documentation for possible revision of this Convention.

2. The Committee shall consist of representatives of the Contracting States, chosen with due regard to equitable geographical distribution. The number of members shall be six if there are twelve Contracting States or less, nine if there are thirteen to eighteen Contracting States and twelve if there are more than eighteen Contracting States.

3. The Committee shall be constituted twelve months after the Convention comes into force by an election organized among the Contracting States, each of which shall have one vote, by the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, in accordance with rules previously approved by a majority of all Contracting States.

4. The Committee shall elect its Chairman and officers. It shall establish its own rules of procedure. These rules shall in particular provide for the future operation of the Committee and for a method of selecting its members for the future in such a way as to ensure rotation among the various Contracting States.

5. Officials of the International Labor Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, designated by the Directors-General and the Director thereof, shall constitute the Secretariat of the Committee.

6. Meetings of the Committee, which shall be convened whenever a majority of its members deems it necessary, shall be held successively at the headquarters of the International Labor Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

7. Expenses of members of the Committee shall be borne by their respective Governments.

Article 33

1. The present Convention is drawn up in English, French and Spanish, the three texts being equally authentic.

2. In addition, official texts of the present Convention shall be drawn up in German, Italian and Portuguese.

Article 34

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify the States invited to the Conference referred to in Article 23 and every State Member of the United Nations, as well as the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;

(b) of the date of entry into force of the Convention;

(c) of all notifications, declarations or communications provided for in this Convention;

(d) if any the situations referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 28 arise.

2. The Secretary-General of the United Nations shall also notify the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works of the requests communicated to him in accordance with Article 29, as well as any communication received from the Contracting States concerning the revision of the Convention.

* * *

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-sixth day of October 1961, in a single copy in the English, French and Spanish languages. Certified true copies shall be delivered by the Secretary-

General of the United Nations to all the States invited to the Conference referred to in Article 23 and to every State Member of the United Nations, as well as to the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

Članak 3.

Prigodom polaganja isprave o pristupu ovoj Konvenciji Republika Hrvatska izjavljuje:

- 1) da neće primjenjivati, sukladno članku 5., stavku 3. Konvencije, mjerilo prvoga fiksiranja, nego mjerilo prvog izdavanja fonograma,
- 2) da neće primjenjivati, sukladno članku 16., stavku 1., točki a) iii) Konvencije, odredbe članka 12. glede fonograma čiji proizvođač nije državljanin druge države ugovornice,
- 3) da će ograničiti zaštitu predviđenu u članku 12. Konvencije, sukladno članku 16., stavku 1., točki a) iv) Konvencije, glede fonograma čiji je proizvođač državljanin druge države ugovornice, u opsegu u kojem i na trajanje u kojem ta država ugovornica priznaje zaštitu fonogramima koje je prvi puta fiksirao državljanin Republike Hrvatske.

Članak 4.

Provedba Konvencije iz članka 1. ove Uredbe u nadležnosti je Državnog zavoda za intelektualno vlasništvo.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe Konvencija iz članka 1. ove Uredbe za Republiku Hrvatsku nije na snazi, te će se podaci o njezinu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30., stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njezina stupanja na snagu.

Klasa: 018-05/99-01/29
Urbroj: 5030104-99-1
Zagreb, 16. rujna 1999.

Predsjednik
mr. Zlatko Mateša, v. r.